

Novembre 2013

Mot du président

Chers membres,

Le ministre québécois des Finances et de l'Économie, M. Nicolas Marceau, refuse maintenant de confirmer par écrit le maintien du statu quo concernant l'article 40.1 de la *Loi sur les valeurs mobilières* (LVMQ). Forte des nombreux appuis qu'elle a reçus tout au long de ses démarches, l'ACJT s'est adressée à la ministre responsable de la *Charte de la langue française*, M^{me} Diane de Courcy.

Copie de cette lettre se trouve sur le site Web de l'ACJT à l'adresse www.acjt.ca. Vous pourrez aussi prendre connaissance d'une autre lettre très intéressante par laquelle la Direction des Affaires juridiques de l'Autorité des marchés financiers de France confirme à l'ACJT que le « modèle français », tel que décrit par les tenants de l'abrogation de l'article 40.1 LVMQ, n'existe tout simplement pas dans la réalité.

Malgré la *Directive Prospectus* de l'Union Européenne en vigueur depuis une dizaine d'années et contrairement à la désinformation ayant circulé depuis quelques années au Québec, en France, les épargnants n'ont jamais eu et n'auront jamais à se contenter d'un prospectus en anglais accompagné d'un résumé en français, sauf rarissime exception. L'AMF de France est catégorique : « Les cas où une autre langue que le français est autorisée sont ainsi strictement encadrés ».

Le projet du gouvernement Harper de créer un organisme fédéral de coopération en matière de valeurs mobilières soulève la même question, soit celle de la langue des documents d'information continue : un nouveau dossier à suivre.

Notre site Web se dynamise; après le dossier de l'AMF et de l'article 40.1 LVMQ, le nouveau règlement de l'ACJT et le bottin des membres en ligne, nous prévoyons enfin lancer sur notre site Web la 4^e édition, revue et augmentée, du *Lexique juridique pratique* de M^e Michel Bergeron, trad. a. Nous vous communiquerons de plus amples détails très bientôt.

L'année 2013 marque le 25^e anniversaire de la fondation de l'Association canadienne des juristes-traducteurs. Vous êtes conviés à notre *traditionnel coquetel de Noël qui se tiendra au restaurant Le Pois Penché, le jeudi 5 décembre 2013*. Nous en profiterons pour célébrer cet anniversaire dans la bonne humeur, la confiance et la fierté.

Bonne lecture et à bientôt!

Louis Fortier

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca

Dans ce numéro

- Institut d'été de jurilinguistique 2013
- L'Actualité juridique
- Immigration Law Terminology
- Perfectionnement,
- Nouveautés en ligne
- Appel d'articles
- Coquetel de Noël

Le 7^e Institut d'été de jurilinguistique

Sous l'égide du Centre Paul-Crépeau de droit privé et comparé de la Faculté de droit de l'Université McGill, une centaine de personnes, dont plusieurs membres de l'ACJT, ont participé à cet institut d'été, le 30 août 2013.

Cet événement, payant cette année, prend de plus en plus d'envergure et nous a permis d'aborder des sujets forts diversifiés présentés par des conférenciers venant de divers horizons : Traduire le droit au Canada par Guy Jourdain (Bureau du conseiller législatif du Manitoba), La *Charte montréalaise des droits et responsabilités* par James Archibald (Université McGill), Une approche plus fonctionnelle en matière de rédaction législative par Richard Tremblay (Université Laval), Interprétation et rédaction des lois bilingues au Canada par Karine McLaren (CTTJ), La dimension culturelle du langage juridique par Alexandre Guigue (Université de Genève et Université de Savoie), Langues et langage du droit des contrats par Alain Levasseur (Louisiana State University), La disponibilité des sources juridiques en français et en anglais par Andréa Suurland de Droits linguistiques McGill, Le langage clair en droit par Stéphanie Roy d'Éducaloi, Sociologie et Droits linguistiques au Canada par Joseph-Yvon Thériault de l'UQAM.

Gérard Snow (CTDJ) et Lionel Smith (Centre Paul-André Crépeau) ont respectivement prononcé les mots de clôture et d'ouverture.

Three Methods of Preparing Bilingual Legislation

By Barbara McClintock, C. Tr.

Two speakers treated us to overviews of bilingual legislation across the country. In the morning, Guy Jourdain, Director, Legal Translation Services, Manitoba Legislative Counsel Office, looked at the origins, principles and methods of bilingual legislation. In particular, Mr. Jourdain covered the highlights of the history of bilingual legislation from 1763 until today. In closing, he talked about French common law drafting and three types of federal-provincial harmonization (neutral terms, doublets and definitions).


In the afternoon, Karine McLaren, a jurilinguist from the Centre de traduction et de terminologie juridiques in Moncton, directed by Gérard Snow, focused on the interpretation of bilingual legislation and the methods used to produce bilingual

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca



legislation in different provinces. The two presentations emphasized that the degree of protection afforded by bilingual legislation is very different depending on the region. The federal government and Quebec have constitutional protection for bilingual laws under section 133 of the *Constitution Act, 1867*. New Brunswick and Manitoba also have constitutional obligations to provide bilingual legislation.

133. [...]

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those Languages.

Ms. McLaren, who is pursuing a Master's degree in Law, is conducting a study comparing translation in tandem and co-drafting. She contends that translation in tandem can yield very satisfactory results.

Translation of legislation *en vase clos* (in isolation)

Mr. Jourdain explained that until the end of the 1970s, English was the original language of legislation, whose translation into French was unsatisfactory at times. The translators did not have access to the common law-trained drafters, and they had little knowledge of the underlying political, social and precedential reasons for the laws. Moreover, the translators were often given very tight deadlines and did not have the relevant reference documents according to Lionel Levert, *Le défi de la rédaction législative bilingue au Canada* (2000) (quoted by Mr. Jourdain).

Translation in tandem with legislative drafters

Under this method, jurists prepare drafts of bills and regulations in the source language. Once the texts are reasonably close to completion, the translation team comes on board and prepares the target language version. Ideally, they should have the opportunity to discuss the meaning and intention of the texts with the departmental instructing officers and the drafters. If they can interact with the drafters until the final version is produced, translators are sometimes able to point out errors and ambiguities in the original language version, which is always a value-added benefit of translation.

Specialists in the field recognize that, in optimal conditions, this approach to legislative translation can result in a very high-quality product:

“One has to admit, however, that in certain drafting offices translations are handled with such care that the end result is in fact very close to the quality achieved through co-drafting.” [Lionel Levert, *Bilingual and Bijural Legislative Drafting: To Be or Not To Be?* (2004) 25 Statute Law Review 151, at 157] (quoted by Mr. Jourdain)

Co-drafting


According to Mr. Jourdain, the co-drafting method of preparing legislation was developed by the federal government in the late 1970s as a result of unsatisfactory translations, and it was adopted by the Government of New Brunswick during the 1980s.

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca



In this case, two jurists— usually one Francophone trained in civil law and one Anglophone trained in common law—draft federal legislation. The two lawyers, or co-editors, have access to the same information. They both attend meetings to discuss legislative proposals with departmental instructing officers, establish the legislative scheme together, and they subsequently each draft the legislative initiative in their respective language. They then review both texts and ensure that they are consistent with each other.

In short, the objective is to carefully write two original and authentic versions. About 30 years ago, the people in charge of the program now called *Promoting Access to Justice in Both Official Languages* (PAJLO) began standardizing French common law vocabulary. This project allows French-speaking jurists in Canada to affirm their identity within the common law tradition.

The dictionary is available on the Justice Canada website at:

<http://www.pajlo.org/en/dictionary.php>

Translation of legislation in Quebec into English

Despite the fact that both versions of Quebec legislation have equal legal status, Guy Jourdain noted that the English version of the CCQ contains many errors and inconsistencies.

“Quant à elle, la version anglaise des lois québécoises est élaborée dans un cadre administratif où les ressources humaines et financières sont généralement insuffisantes. Ainsi, la qualité du texte anglais fait l’objet de critiques répétées. Par exemple, à la suite de nombreuses démarches du barreau anglophone et d’autres intervenants, la version anglaise du *Code civil* sera entièrement réécrite au cours des prochains mois.”


Conclusion

It is ironic that the plain language-style translation of the Draft Report published by the Civil Code Revision Office in 1977 was rejected especially since the 1991 translation of the CCQ (enacted into law in 1994) now needs over 5,000 modifications according to Casper Bloom and Edmund Coates (*The Montreal Lawyer* magazine, Vol. 1 No. 1).¹

It appears that, in the past, translations of Quebec legislation were done in relative isolation. In other words, the translators had no or limited access to the drafters or to background information on the underlying political, social and precedential reasons for the Code’s provisions, which are necessary criteria for ensuring a good translation according to Guy Jourdain.

While waiting for the proposed corrections to be made to the English version of the CCQ through either administrative measures or adoption by the National Assembly, the Barreau de Montréal is worried that the translation of the recently reformed Code of Civil Procedure may be mishandled the same way the CCQ translation was. Karine McLaren revealed that the Barreau de Montréal’s *Accès à la justice en langue anglaise* Committee, co-chaired by Casper Bloom and Pierre Fournier, has recently prepared an analysis of the translation errors in the CCP. Both the Barreau de Montréal and the Barreau du Québec are

¹ <http://themontrealawyer.com/>



recommending that the English version be corrected before the CCP is enacted into law. This would certainly eliminate confusion and misunderstandings and thus save time and money in the future. The *Accès à la justice en langue anglaise* Committee published a report for 2012–2013 on the Barreau de Montréal website containing the following paragraphs:

Version anglaise du Code civil du Québec

Après presque 15 ans, le travail monumental entrepris par le comité conjoint du Barreau du Québec et de la Chambre des Notaires sur la révision de la version anglaise du « nouveau » Code civil du Québec s’achève. (...) M^e Bloom a profité de cette rencontre [avec la nouvelle sous-ministre de la Justice, M^e Nathalie G. Drouin] pour discuter du sujet plus fondamental de la version anglaise de toute la législation adoptée par l’Assemblée nationale et de l’opportunité d’emprunter la voie de la corédaction comme le font les gouvernements du Canada et du Nouveau-Brunswick (...)

Version anglaise du nouveau Code de procédure civile

Dans la même veine, une étude préliminaire par un petit comité du Barreau de Montréal sous la supervision de M^e Fournier a pu constater que l’expérience vécue avec la version anglaise du *Code civil* se répétait avec le projet de nouveau *Code de procédure civile*. Il y aura donc lieu d’entrevoir une intervention de la part du Barreau du Québec et du Barreau de Montréal afin d’éviter un tel dénouement.²

Comments by Francie Gow, jurilinguist

“I have always loved the idea of co-drafting, ever since having the opportunity to do it with a Francophone colleague for lexicographic entries in the *Private Law Dictionary*, when I was working at what is now called the Paul-André Crépeau Centre for Private and Comparative Law. However, I recognize the expense and complexity of institutionalizing the process. Our process was temporary and serendipitous, and while I later learned of another Francophone–Anglophone pair who worked as we did, I do not believe it was the norm.

Thinking about the middle ground of translation in tandem makes a great deal of sense to me as a compromise that is easier to coordinate but that still produces a high-quality result.


A good parallel would be comparing the way judgments are translated within the Supreme Court (translation in tandem) vs. how other federal judgments are translated (somewhat closer to the isolation end of the spectrum).

In the first instance, the two language versions are published simultaneously, and the translators have access to the authors, which allows them to seek clarification and to point out possible errors in the original before either version is published. Co-drafting is not realistic in this context, but the tandem translation process produces work of very high quality.

In the case of other federal judgments, which I work on, we are not supposed to contact the judges while we are translating, though we can and should send a translator’s note if we think there are mistakes in the original. This does sometimes lead to corrections to the original judgments after they have been published, which is costly, though not nearly as costly as implementing corrections to the Civil Code. Sometimes the corrections are

² Barreau de Montréal

<http://www.barreaudemontreal.qc.ca/barreau/comite/acc%C3%A8s-%C3%A0-la-justice-en-langue-anglaise>



not made at all. However, we are talking about a much greater quantity of text, and the up-front cost of translation in tandem is also an important factor to consider. If the translator has misunderstood the original and introduces an error into the translation, it might get caught by the judge before publication, or it might not, particularly if he or she is unilingual and is unable to read the translation. This is a bigger problem for translations into French than into English. This is not a true example of translation in isolation, and the results can still be very good, but errors are more likely to occur or remain in both the original and the translation under this system than under a system of translation in tandem."

The author would like to thank the Summer Institute's guest lecturers, Guy Jourdain and Karine McLaren, as well as her Translation Bureau colleague, Francie Gow.

L'actualité juridique

Par Pierre St-Laurent, juriste-traducteur, PSL Legal Translation Inc./PSL Traduction juridique Inc.

Die Hard

On ne pourra jamais accuser le ministre fédéral des Finances, Jim Flaherty, de manquer de persévérance. La décision par laquelle la Cour suprême du Canada a déclaré inconstitutionnel le projet de loi nationale sur les valeurs mobilières tuait dans l'œuf, pensait-on, son projet. Or, le gouvernement fédéral annonçait récemment avoir mis sur pied un plan de création d'un organisme national, avec l'appui de l'Ontario et de la Colombie-Britannique et malgré l'opposition du Québec et de l'Alberta. The Globe and Mail rapportait que, contrairement au projet initial, les provinces conserveraient leurs pouvoirs concernant les valeurs mobilières et adopteraient des lois identiques pour l'application du nouveau régime. À suivre.

Combien de fois plus que les travailleurs?

La SEC a déposé un projet de règlement prévoyant que les émetteurs devront divulguer le ratio de la rémunération totale de leur chef de la direction par rapport à la médiane de la rémunération totale de leurs employés. Bref, on le saura si le chef de la direction gagne 50 fois ce que touchent ses employés. Il s'agira de voir, d'abord, si ce règlement est adopté et, ensuite, s'il a des répercussions au Canada.

Les enseignants savent qu'il ne faut pas tricher


La SEC a reproché à 23 sociétés de placement, dont le Régime de retraite des enseignantes et enseignants de l'Ontario (Teachers), d'avoir vendu à découvert (short) des actions pendant la période d'interdiction précédant un appel public à l'épargne pour ensuite souscrire des actions dans le cadre de cet appel public à l'épargne. Cela aurait rapporté environ 145 000 \$ de profits à Teachers. La SEC et Teachers ont conclu un règlement hors cour. Dans le cadre de ce règlement,

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca



Teachers aurait versé environ 225 000 \$ aux fins de restitution, d'amende et d'intérêts.

Plaider en français devant les tribunaux ontariens

Les 4 et 5 octobre derniers, l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario tenait son congrès annuel à Ottawa. On retrouvait parmi les conférenciers le Commissaire aux langues officielles du Canada, des juges francophones et anglophones et des avocats praticiens. Le lecteur sera heureux de savoir que malgré les obstacles tactiques et logistiques, il est possible de plaider en français en Ontario et d'être entendu par des juges bilingues. Pour les plaideurs et leurs clients, il est aussi rafraîchissant de voir que des juges anglophones bilingues ontariens ont à cœur la cause du français.

Plaider en français devant les tribunaux albertains

La situation est cependant totalement différente en Alberta selon M^e Gérard Lévesque, qui exerce le droit en Alberta et y représente des francophones. D'après lui, il est très difficile d'obtenir une audience en français même lorsque les parties et les témoins sont francophones et que le juge est bilingue. Petite anecdote positive, cependant : trois politiciens albertains connus sont bilingues, soit le premier ministre du Canada, la première ministre de l'Alberta et le très populaire maire de Calgary (73 % selon un sondage mentionné par le National Post), Naheed Nenshi, qui est incidemment le premier maire musulman du Canada.

Cela démontre que les mentalités ont évolué depuis l'adoption, en 1968, de la *Loi sur les langues officielles*, et ce, même s'il reste du travail à faire.

New Immigration Legislation and Changes to the Refugee Protection System: Some Basic Immigration Law Terminology

By Barbara McClintock, C. Tr.

In December 2012, the *Protecting Canada's Immigration System Act* (PCISA) (Bill C-31) and the *Balanced Refugee Reform Act* (Bill C-11) came into force, ushering in significant changes to Canada's refugee protection system. The legislation is intended to deliver faster decisions, deter abuse and strengthen the immigration system by reducing identity fraud through the use of biometric data such as fingerprints and photos.³ Also, on June 19, 2013, the *Faster Removal of Foreign Criminals Act* received Royal Assent. Individuals who are considered "inadmissible" to Canada (*interdit de territoire*) are generally not allowed to enter Canada, either as temporary or permanent residents. If an inadmissible person is already in Canada, that person may be subject to a removal order (*mesure de*


³ Canada Border Services web site at <http://www.cbsa-asfc.gc.ca/agency-agence/refugee-refugie/>

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca



renvoi) and has to leave the country.⁴ The Immigration and Refugee Board of Canada (IRB) is Canada's largest independent administrative tribunal. It is responsible for making decisions on immigration and refugee matters.⁵ The IRB has "significantly altered its operations and procedures to meet these legislated changes, starting with a new Refugee Protection Division (RPD) and Refugee Appeal Division (RAD)."⁶ The Refugee Protection Division (*Section de la protection des réfugiés*) determines claims for refugee protection made within Canada.⁷

One of the most important issues in refugee status determination is establishing whether a refugee claimant is credible. In particular, the Basis of Claim (BOC) form, which replaces the Personal Information Form (PIF), serves as the basis of the process because it is used to establish credibility and whether or not claimants meet the criteria of the 1951 Geneva Convention relating to the status of refugees. There is vast case law on this subject, but basically, to meet the definition of "Convention refugee" (*réfugié au sens de la Convention*), an individual must have a well-founded fear of persecution.⁸ The *Immigration and Refugee Protection Act* does not refer to *seeking asylum*, but to claiming or seeking refugee protection, which may be confusing because the French translation of claim for refugee protection is *demande d'asile* and refugee claimants are *demandeurs d'asile*.

Refugee claimants use the BOC form to describe their personal situations and set out all the reasons why they were forced to leave their country of nationality, e.g. the outbreak of war, the collapse of the government and their fear of persecution. Then, a decision is made by a panel, which must be translated. Some decisions contain challenging, colourful expressions, as decisions generally tend to do, for example:

Si la demanderesse devait retourner dans son pays d'origine, elle ne saurait par quel saint se vouer. Elle serait obligée de prendre refuge dans un camp où les jeunes hommes armés font la pluie et le beau temps. (Emphasis added.)

The second underlined expression, *dans un camp où les jeunes hommes armés font la pluie et le beau temps*, is a bit of translation problem. I initially translated it as:

. . . in a camp where armed young men call the shots.

However, I suspect that "armed young men call the shots" might be a type of mixed metaphor. A metaphor is a way of comparing two unrelated things and a


⁴ Citizenship and Immigration Canada Backgrounder <http://www.cic.gc.ca/english/department/media/backgrounders/2013/2013-06-20.asp>

⁵ Immigration and Refugee Board <http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/brdcom/abau/Pages/Index.aspx>

⁶ Immigration and Refugee Board <http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/media/newsnou/2012/Pages/rds-soa.aspx>

⁷ Refugee Protection Division <http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/media/info/Pages/rpdfacts.aspx>

⁸ Definition of Convention réfugié <http://www.irb-cisr.gc.ca/eng/brdcom/references/legjur/pages/def2010.aspx>



mixed metaphor combines two unrelated metaphors. In any case, combining “armed” and “call the shots” in the same sentence has a comical effect, whereas it is not intended to be funny! Quite the contrary, in fact. Consequently, I changed the sentence fragment to “in a camp controlled by armed young men.” My final translation was something like this (confidential information has been removed):

Should the claimant return to her country of origin, she would not know where to turn. She would be forced to seek refuge at a camp controlled by armed young men.

Introducing Lexology: One-Stop Shopping

By Barbara McClintock, C. Tr.

I would like to recommend the Lexology website at <http://www.lexology.com/> and its newsfeed. It is a mostly free treasure trove of up-to-date information. By way of illustration, I found the following definition of a “wrapper” in my newsfeed by email. You can customize your newsfeed and change your settings as you wish. The newsfeed features the highlights of various newsletters in the areas of interest you choose so you don’t have to subscribe to dozens of different newsletters.

What are wrappers and wrapper exemptions?

A Canadian wrapper is a short supplement that is attached to (or wrapped around) a U.S. or other non-Canadian prospectus or offering memorandum to help achieve compliance with some of the requirements for private placements of securities to Canadian investors. It is used to convey prescribed supplemental information for Canadian compliance purposes and to obtain deemed representations and warranties from the investor about its eligibility to purchase securities under a Canadian prospectus exemption.

(...)

The Canadian securities regulators have granted exemption orders, or “wrapper exemptions,” to a number of securities dealers.⁹

Les opinions exprimées sous ces rubriques ne sont pas celles de l'ACJT. Les renseignements qui y sont présentés sont fournis par la personne ou l'organisme auteur de l'article ou en faisant l'objet.

⁹ Rob Lando, Osler, Hoskin & Harcourt, Vol. 1, No. 6, September 10, 2013
http://www.lexology.com/library/detail.aspx?g=6182ff0c-eef3-48fc-b482-9dfd2f240916&utm_source=Lexology+Daily+Newsfeed&utm_medium=HTML+email+-+Other+top+stories&utm_campaign=Lexology+subscriber+daily+feed&utm_content=Lexology+Daily+Newsfeed+2013-09-18&utm_term=

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca



Perfectionnement

Magistrad

Mercredi 4 déc.	<u>Les mots du droit : la traduction juridique en contexte bijuridique et bilingue</u>	Gatineau
-----------------	--	----------

<http://www.magistrad.com/calendrier.php>

PRÉCISION

Le séminaire de perfectionnement intitulé « *On traduit à Québec, un séminaire pour les traducteurs qui visent l'excellence* » qui s'est tenu en août dernier et que nous avons annoncé dans le *Juriscribe* de juillet 2013 était sous la responsabilité Grant Hamilton du cabinet de traduction **Anglocom**. Toutes nos excuses à M. Hamilton.

Pout tout complément d'information sur ce séminaire, consultez les sites www.ontraduitaquebec.com

OTTIAQ

L'OTTIAQ peut vous envoyer par courriel sur demande le nouveau *Bulletin mensuel de la formation*, tout comme **L'Antenne** express : <http://ottiaq.org>

Atelier de formation continue en salle : *Effective Translation of Financial Marketing Materials* : mardi 26 novembre 2013, de 18 h à 21 h
Formateur : Grant Hamilton, c. tr.

<http://ottiaq.org/formatheque-et-formation-continue/ateliers-offerts/>

Nouveautés en ligne

L'OTTIAQ vient de mettre en ligne son magazine **Circuit** avec le dossier spécial 30 ans de **Circuit**. : www.circuitmagazine.org

L'**AIIA** vous invite à consulter la nouvelle édition de son bulletin **INFO-AIIA**. Le numéro d'octobre contient un article intéressant sur *Les assurances et l'industrie langagière*.

La Fédération internationale des traducteurs (**FIT**) publie aussi un bulletin électronique : [FIT- INFO](http://fit-info.org).

Le **Centre virtuel de ressources en français juridique** de l'université St-Boniface (Manitoba) vous invite à lire les juricourriels : <http://crfj.ustboniface.ca>

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca

Appel d'articles

Si vous souhaitez écrire un article ou nous faire part de découvertes de lecture sur des questions juridiques ou de langue juridique, sachez que les pages du Juriscribe vous sont ouvertes. Communiquez avec Aline Manson, rédactrice du Juriscribe.



Invitation au coquetel de Noël

Réservez le jeudi 5 décembre 2013 (dès 17 h 30). Ne ratez pas notre coquetel dînatoire de Noël à la brasserie branchée :

Le Pois penché

1230, boulevard de Maisonneuve Ouest, Montréal

www.lepoispenche.com/

Veillez vous inscrire en communiquant avec Mme Régine Gardès à rgardes@millertthomson.com avant le 25 novembre.

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca

Prochaine date de tombée

30 janvier 2014

Adresse d'envoi des articles :

aline_manson@yahoo.ca